

EDK Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren
CDIP Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique
CDPE Conferenza svizzera dei direttori cantonali della pubblica educazione
CDEP Conferenza svizra dals directurs chantunals da l'educaziun publica

GENERALSEKRETARIAT: ZÄHRINGERSTRASSE 25, POSTFACH 5975, 3001 BERN
TEL. 031-309 51 11 FAX 031-309 51 50 [HTTP://EDKWWW.UNIBE.CH/](http://edkwww.unibe.ch/)

Portfolio europeic da linguas per giuvenils e creschids

Decleraziun da la conferenza svizra dals directurs chantunals da l'educaziun publica e d'ulteriurs partenaris

per lantschar il portfolio europeic da linguas en Svizra

Cun la mobilitad creschenta en la furmaziun ed en la professiun è d'aventada adina pli urgenta la dumonda da la cumparegliabladad e da la renconuschientscha dals certificats e diploms sin il sector da l'acquisiziun d'ina lingua en Svizra ed en Europa. Ils davos onns èn vegnidas fatgas differentas stentas davart questa dumonda en Europa. Da quellas fan part l'elavuraziun da nivels da cumpetenzza per il rom europeic communabel da referenza per las linguas definida dal cussegl da l'Europa. En ils portfolios da linguas ch'èn vegnids sviluppads ils davos onns per l'entira Europa, sa refereschjan ins, per descriver las enconuschientschas linguisticas, a questa scala europeica communabla. Quai pussibilescha ina cumparegliaziun internaziunala dals certificats e diploms sin il sector da l'acquisiziun d'ina lingua.

Il *portfolio europeic da linguas* (PEL) è in document persunal. El dat infurmaziuns davart las enconuschientschas linguisticas da sia possessura u da ses possessur. Da l'autra vart ha el dentant er ina funcziun pedagogica, gida a giuditgar meglier las prestaziuns e promova l'autonomia da las scolaras e dals scolars. Il PEL ha duas finamiras principalas:

- motivar las scolaras ed ils scolars cun renconuscher lur stentas d'augmentar e diversifitgar lur enconuschientschas linguisticas en ina procedura per vita duranta;
- documentar las cumpetenzas linguisticas e culturalas acquistadas en scola ed ordaifer la scola en ina furma cumparegliabla naziunalmain ed internaziunalmain (uschia duai il PEL pudair vegnir preschentà per exempel ad intersecziuns dal sistem da furmaziun o a la tschertga da plazzas en Svizra u a l'exteriur).

En Svizra han ins resguardà la scala europeica communabla per descriver las cumpetenzas da las linguas estras en l'elavuraziun dal *concept general per l'instrucziun da linguas* ed en ils projects da reforma da differentes chantuns. Ils nivels da cumpetenzza èn vegnids integrads en las *recumandaziuns per coordinar l'instrucziun da lingua durant il temp da scola obligatori*. Er en il *nov plan d'instrucziun general per la maturitad professiunala* (da l'UFFT) vegni referì explicitamain al PEL ed als nivels europeics da cumpetenzza.

La versiun svizra dal PEL sa drizza a giuvenils (davent dal 9avel onn da scola) ed a creschids. La versiun d'emprova dal PEL svizzer è vegnida experimentada da 1999 fin 2000 en Svizra e la fasa d'emprova ha manà a resultats encuraschants. Sin fundament dals resultats da l'evaluaziun han ins elavurà l'emprima versiun dal PEL. La nova versiun, cumplettada cun in passaport linguistic paneuropeic standardisà, vegn ad esser avant maun l'onn 2001.

Lantschar il portfolio da linguas è ina da las contribuziuns principalas da la CDEP en il rom da *l'onn europeic da las linguas* 2001.

Ils sutsegnads da questa decleraziun

sa basond sin

- la *resoluziun davart il portfolio europeic da linguas*, deliberada da la conferenza permanenta dals ministers europeics da furmaziun ils 15-17 d'october 2000 a Krakau
- las lavurs da la *gruppa svizra da lavur per il portfolio da linguas* ed ils resultats da l'emprova dal portfolio da linguas per giuvenils e creschids en Svizra

suttastritgan l'impurtanza

- da lantschar il PEL en il rom da *l'onn europeic da las linguas*;
- dal *rom europeic communabel da referenza per las linguas* (*Cadre européen commun de référence pour les langues*) dal cussegl da l'europa e sia impurtanza per la furmaziun en Svizra;
- dal PEL sco instrument pedagogic adattà per motivar, accompagnar ed evaluar las proceduras d'acquisiziun d'ina lingua per vita duranta;
- dal PEL sco instrument da certificaziun che permetta ina meglra trasparenza en connex cun la renconuschientscha da las cumpetenzas linguisticas sin plaun naziunal ed internaziunal e che facilitescha pia la mobilitad en il mund da lavur e tranter las instituziuns da furmaziun;
- dal PEL per promover la plurilinguitad individuala sco plivalur en ina societad plurilingua, a moda ch'i na vegnan betg mo resguardadas las linguas fermamain derasadas, mabain er las linguas da minoritads e las linguas da migraziun
- e la necessitad da sviluppar portfolios da linguas adattads per auters stgalims d'instrucziun, particularmain in portfolio per il temp da scola obligatori en tuttas quatter linguas naziunalas.

Sin fundament da questas ponderaziuns vegni recumandà als chantuns ed a las instituziuns da furmaziun

1. da crear premissas che permettian ina vasta applicaziun dal PEL sin tut ils stgalims dal sistem da furmaziun ed en tut ils secturs da furmaziun;
2. da dar la pussaivladad a tut las scolaras ed ils scolars da pudair lavurar cun in PEL revedì davent dal 9avel onn da scola;
3. da sustegnair las persunas d'instrucziun per integrar il PEL en lur instrucziun, particularmain tras la recepziun dal portfolio da linguas en la scolaziun ed en la furmaziun supplementara sco er in adataziun dals meds d'instrucziun;
4. da crear premissas che garanteschian ina renconuschientscha uffiziala dal PEL en la scolaziun sco er en il mund da lavur;
5. da resguardar il *rom europeic communabel da referenza per las linguas* en ils plans d'instrucziun ed en ils reglaments per rencounscher ils diploms da differents stgalims da scola, particularmain per quai che concerna las finamiras d'emprender e la descripziun da nivels da cumpetenzia;
6. da renconuscher uffizialmain ils diploms e certificats offrids d'instituziuns da furmaziun privatas e publicas be alura, sch'els èn confurms al *rom europeic communabel da referenza per las linguas* ed als nivels da cumpetenzia descrits là;
7. da designar en mintga chantun ina persuna da contact per il portfolio da linguas, la quala garantescha la coerenza tranter ils differents stgalims da scola e sa participescha a la coordinaziun regionala e naziunala en chaussa PEL.

Berna, il 1. da mars 2001

Il president da la CDEP

Il secretari general da la CDEP

Ils partenaris sutsegnads s'engaschan – en collavuraziun e coordinaziun cun tut ils consutsegnaders – per ina realisaziun da questas recumandaziuns en lur champ da cumpetenzia.

Consutsegnaders

2.2.2001

**Mitunterzeichnende der Erklärung zur Lancierung des Sprachenportfolios in der Schweiz
vom 1. März 2001**

**Cosignataires de la Déclaration concernant le lancement du Portfolio des langues en
Suisse du 1er mars 2001**

Stand am 15. August 2001 / Etat au 15 août 2001

**Unterzeichnung am 1. März 2001
Signature le 1er mars 2001**

- Bundesamt für Berufsbildung und Technologie (BBT)/
Office fédéral de la formation professionnelle et de la technologie (OFFT)
- Bundesamt für Bildung und Wissenschaft (BBW)/
Office fédéral de l'éducation et de la science (OFES)
- Dachverband Schweizer Lehrerinnen und Lehrer (LCH)/
Association faîtière des enseignants et enseignantes suisses (ECH)
- Konferenz der Rektorinnen und Rektoren schweizerischer Diplommittelschulen (KDMS)/
Conférence suisse des directeurs et directrices d'écoles du degré diplôme (CEDD)
- Koordinationsstelle der Klubschulen Migros/
Centre de coordination des écoles-club Migros
- Schweizerischer Arbeitgeberverband/Union patronale suisse
- Schweizerischer Gewerbeverband (SGV)/Union suisse des arts et métiers (USAM)
- Schweizerischer Gewerkschaftsbund (SGB)/Union syndicale suisse (USS)
- Schweizerische Sanitätsdirektorenkonferenz (SDK)/
Conférence des directeurs cantonaux des affaires sanitaires (CDS)
- Schweizerischer Verband des Personals öffentlicher Dienste (VPOD)/
Syndicat suisse des services publics (SSP)
- Schweizerische Vereinigung für Erwachsenenbildung (SVEB)/
Fédération suisse pour l'éducation des adultes (FSEA)
- Syndicat des enseignants romands (SER)

Weitere Mitunterzeichnende/Autres cosignataires

- Bundesamt für Kultur (BAK)/
Office fédéral de la culture (OFC)
- Christlichnationaler Gewerkschaftsbund der Schweiz (CNG)/
Confédération des syndicats chrétiens de Suisse (CSC)
- Conférence des offices cantonaux de formation professionnelle de Suisse romande et
du Tessin (CRFP)
- Die Schweizerische Post/La Poste Suisse
- Eidgenössisches Personalamt/
Office fédéral du personnel

- Fédération romande des syndicats patronaux
- Konferenz der Fachhochschulen der Schweiz (KFH)/
Conférence suisse des hautes écoles spécialisées (CS HES)
- Konferenz Schweizerischer Gymnasialrektoren (KSGR)/
Conférence des directeurs de gymnases suisses (CDGS)
- Schweizerische Direktorenkonferenz gewerblich-industrieller Berufs- und Fachschulen (SDK)/
Conférence suisse des directeurs d'écoles professionnelles et de métiers (CSD)
- Schweizerischer Kaufmännischer Verband (SKV)/
Société suisse des employés de commerce (SSEC)
- Schweizerische Konferenz der kantonalen Sozialdirektoren und –direktorinnen (SODK)/
Conférence des directeurs des affaires sociales (CDAS)
- Verband Schweizerischer Privatschulen/Fédération suisse des écoles privées (FSEP)
- Verband der Schweizerischen Volkshochschulen/Association des universités populaires suisses
- Schweizerische Konferenz der Rektorinnen und Rektoren kaufmännischer Berufsschulen
- Verband Katholische Schulen Schweiz KSS/Ecoles Catholiques de Suisse ECS